

# 票房失利不奇怪…… 国产版《看不见的客人》，凛冽缜密推理变悬浮八点档狗血剧

今年国产翻拍悬疑片系列的最后一发子弹终于打出来了。翻拍自2016年西班牙高分悬疑片《看不见的客人》的国产电影《瞒天过海》已于12月8日公映。

影片讲述“黑警”郑威(许光汉饰)得知豪门阔太乔文娜(张钧甯饰)卷入一场密室谋杀案后主动登门,索要巨额钱财帮她洗脱罪名。在乔文娜的供述中,竟提到另一起死亡事件……

这部由陈卓执导,许光汉、张钧甯、惠英红、尹正主演的反转悬疑片,目前豆瓣评分6.5,猫眼和淘票票的购票观众评分均为9.3,算是达到了这类型国产片的常规口碑水准。

但截至本周二,影片上映五天票房刚过亿,猫眼模型预测最终票房仅在两亿出头,不仅达不到第三方媒体的普遍预期,更赶不上今年同类电影的巨大商业成功。

如果说35亿的《消失的她》是可遇不可求的票房奇迹,对标不了,但《瞒天过海》的票房成绩还远赶不上11月上映,且阵容吸引力并不强于己,评分也大致相仿的《拯救嫌疑人》,或许已经能说明一些问题。

是原作名声太响影响了观众的新鲜预期?是《瞒天过海》的改编有什么致命硬伤?还是大伙在短短一个月时间内对“东南亚反转悬疑片”骤然审美疲劳?抑或是多方面的因素兼有?

首先,影片原版《看不见的客人》名气太大,典范意义太强,这是不争的事实。

2015年拍摄,2016年亮相电影节,2017年初在西班牙正式上映的《看不见的客人》,以其复杂缜密的推理线条,老道诡诈的叙事计谋,以及“封神级”的震撼反转结局扬名国际,引来多国翻拍,并一举将编剧兼导

演奥里奥尔·保罗推向世界级悬疑电影名匠的行列。

近年来,国内院线电影中的“反转”元素相当吃香,堪称票房密码。舆论场上也时不时有声音称某某国产悬疑片的反转“像模仿《看不见的客人》”。这类刻板印象已足以说明《看不见的客人》在“反转界”的江湖地位和标志性意义。

翻拍这样一部悬疑名作,可以说是既有红利又有挑战。红利自然是用较低成本买版权,就可开发优秀悬疑片剧本,挑战在于原作认知度太高,对观众新鲜感不利,且原版架构严丝合缝,改编发挥空间有限,容易沦为“一比一复制”的流水线产品。

2018年上映的意大利语翻拍版《死无对证》就是这种完全不思进取的“逐个镜头复制一粘贴”型翻拍,从人物和环境设定、情节发展到大多数台词,都算是全盘照抄。这样的“翻拍”,就没意思了。

其他翻拍版本中,韩语版本《自白》(2022)的改编幅度稍大一点,在影片进行到三分之二处就揭示了悬念,且在结尾加了一个正义反杀的曲折尾巴,总体也不算好。

印地语版本《复仇》(2019),翻拍了律师和嫌疑人两位主角的性别,但此外也是基本没改,只是在台词中埋入了一些印度的文化梗,用《摩诃婆罗多》史诗中的复仇情节为反转埋下伏笔,算是增添了些国别特色。

相比之下,我国电影人交出的这版《瞒天过海》,至少在改编原作的力度上算是够大的。

最终反转的核心诡计是硬通货,必须保留。但此外的部分,《瞒天过海》并不满足于偷懒照抄《看不见的客人》,而是力图做出区别于原作

的内容,避免给观众以“原样复刻品”的印象。

首要的改编,是同《复仇》一样,翻转了两位主角的性别,并大幅修改了人物设定。由许光汉饰演的郑威职业由律师改为警察,张钧甯饰演的嫌疑人乔文娜被设定成豪门富太——这就意味着从关键角色设定和动机到人物关系,再到地域环境和社会背景,全部要大改。

问题就在于,《瞒天过海》原创的部分,虽然也有几处起到了丰满电影的阶级议题和情感动机的效果,但更多的是画蛇添足弄巧成拙,往奇情、撒狗血、质感塑料的歪方向上打了方向盘。

如果我们回顾原作,可以发现除了嫌疑人的情人性格有些敏感脆弱,自责于罪行,从而陷入精神危机之外,其他人物都相当“正常”,精神稳定,即使在情感激烈的时候也能依靠理性行事,远没有《瞒天过海》里的这对犯罪情侣那般神经质。

而影片增添的角色前史也部分解释了他们精神不稳定的原因:出身穷苦,一起长大,有一种不饱足的“匮乏焦虑”。可以说,就是因为给两人加这种“白夜行式”的奇情戏码,电影一下多了许多狗血的气质。原本简单明了没那么多戏的偷情男女,一下变成了“爱你爱到杀死你”的虐恋羁绊,这能不狗血吗?

个关键情节差异是,原作中的第一桩命案纯属意外,嫌疑人是为瞒住婚外情事实才一步步走向深渊,最终杀死情人,这条人物动机的线索本来就毫无破绽。但在《瞒天过海》中,张钧甯饰演的乔文娜因和死者吕平发生口角,情绪失控痛下杀手,纯纯一个狂躁症变态的所作所为。

因此,电影中的张钧甯自然也



只能用大喊大叫、极尽狗血癫狂的情感宣泄式表演,来努力满足剧本设定的要求了。

而另一位主角吕程所在的家庭中,三位角色的塑造也没好到哪儿去,若按原作的情感逻辑,无论是儿子被害父母设计报仇还是父亲被害孩子设计报仇,这动机都是天经地义,根本无需解释,全世界的观众都能毫无障碍地充分共情。

但《瞒天过海》里非要整出个“儿子重病父亲捐肾”,搞些生离死别的古早韩剧煽情技巧,这不是过犹不及吗?

至于惠英红饰演的母亲一角,更是被设定得极尽苦情。今年的惠英红短期内接连以这样同质、别扭的母亲形象现身狗血过火的平庸悬疑片,简直可以说是跌份。

这样的例子还有不少。此外,口音混搭的演员阵容,飘浮感、拼凑感很强的社会背景设定也让《瞒天过海》很难不显得架空,塑料,难让观众信服。综合起来,观众不难看出原版和翻拍间的气质区别,可以被概括为“凛冽干练的沉稳风”和“大哭大叫的悬浮八点档风”,孰高孰低也就显而易见了。

不过相比原作,《瞒天过海》至

少确实可以声称自己在“关注阶级议题”方面更进了一步,毕竟都给写海报上了。但这种凭借狗血冲突和直球营销刺激情绪的“现实关怀”,显然也是商业片经典路数,不值得太多赞赏。

不过影片也不是全无亮点,比如美术和置景的确做出了与西意韩印四版截然不同的特色。那四部都是典型的高纬度电影,从景、人到场面调度都有一种凛冽的冷感,而《瞒天过海》在海南“东南亚”片场中制造出的“热带感”,相比之下还算有些异色的观感——就像出身美术系的导演陈卓在乔文娜的豪宅内部挂上的亨利·卢梭丛林名画一样,炎热、迷幻而又危险。

国产犯罪悬疑片的“东南亚浪潮”,当然有为规避审查“不得已为之”的客观原因。但同时,国产犯罪片也确实制造出了一种极具社会辨识度的东南亚景观:社会状态混乱,官僚腐败,阶级落差巨大,四处潜伏着人身安全危机……在这片“丛林世界”讲述的阶级对抗故事,也还算贴切。《瞒天过海》中的东南亚背景不再是那么干瘪、无表意内容的存在,还算发挥了一定的主题作用。

# 故乡福园

National Memorial Park      National Funeral Home  
7482 Lee Hwy., Falls Church VA 22042

欲知详情请电:张真 Cassy  
手机:703-937-7299





风景风水之好胜于大华府地区任何墓园。交通方便,位于495环线内。园陵享有永久免费妥善维护。

7-110